

AA. 2014 -2015

Università degli Studi “A.Moro” di Bari

Dipartimento di Lingue Arti Italianistica e Letterature Compare
Corso di Laurea in Comunicazione linguistica e interculturale (L-12)
Curriculum di Mediazione Interculturale

Programma dettagliato del Corso di Lingua e traduzione
Lingua Francese - Secondo Anno
Prof. Massimo Del Pizzo

Nel sostenere l'esame orale, lo studente dovrà dimostrare di conoscere temi, problemi, terminologie e strategie della teoria e della pratica della traduzione, per una tipologia diversificata di testi (letterari, giornalistici, saggistici).

In particolare, è richiesta la conoscenza dei seguenti argomenti da J. Podeur, *Jeux de traduction* (Liguori 2008): Introduction (pp.XI-XVI); Ch. 1 (De la traduction pédagogique à la pédagogie de la traduction, pp. 1 – 9), Ch. 2 (Synonymie, paraphrase et traduction, pp. 11 – 25); Ch. 3 (Décrire les opérations de traduction, pp. 27 -52); Ch. 4 (Les lieux sémantiques de l'intraduisibilité, pp. 53 – 70); Ch.5 (Les degrés de l'entropie, pp.71- 82); Ch. 6 (Adaptation ponctuelle versus transculturation, pp. 83-99).

Lo studente dovrà, inoltre, essere in grado di leggere correttamente, tradurre e commentare, da un punto di vista traduttologico, i seguenti testi presentati durante il Corso:

G. Flaubert, « *Cependant les flammes...* »; J. Verne, « *J'abrège le récit...* »; E. Konvolbo (a cura di) *Le cœur d'une mère*; H. Michaux, *Le Grand combat*; P. Drieu La Rochelle, « *Qu'étaient vraiment devenues...* »; A. Kristof, *Le troupeau humain*; I. Calvino, « *Da una vecchia corriera...* »; G. Simenon, « *Il était midi...* »; G. Flaubert, « *Ayant donc fermé la porte...* », G. Flaubert, « *Cette maison...* »; G. Flaubert, « *Elle se levait dès l'aube...* »; A. Malraux, « *Un seul geste...* »; R. Radiguet, « *Si la jeunesse est niaise...* »

NB. Copie del Programma dettagliato e dei suindicati testi sono disponibili gratuitamente in cartaceo presso lo studio del Prof. Del Pizzo , oltre che sul sito del Dipartimento – Personale Docenti di ruolo – link scheda personale: <http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/del-pizzo-massimo>

Bari, 31 maggio 2015